

Il ladin

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858993>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

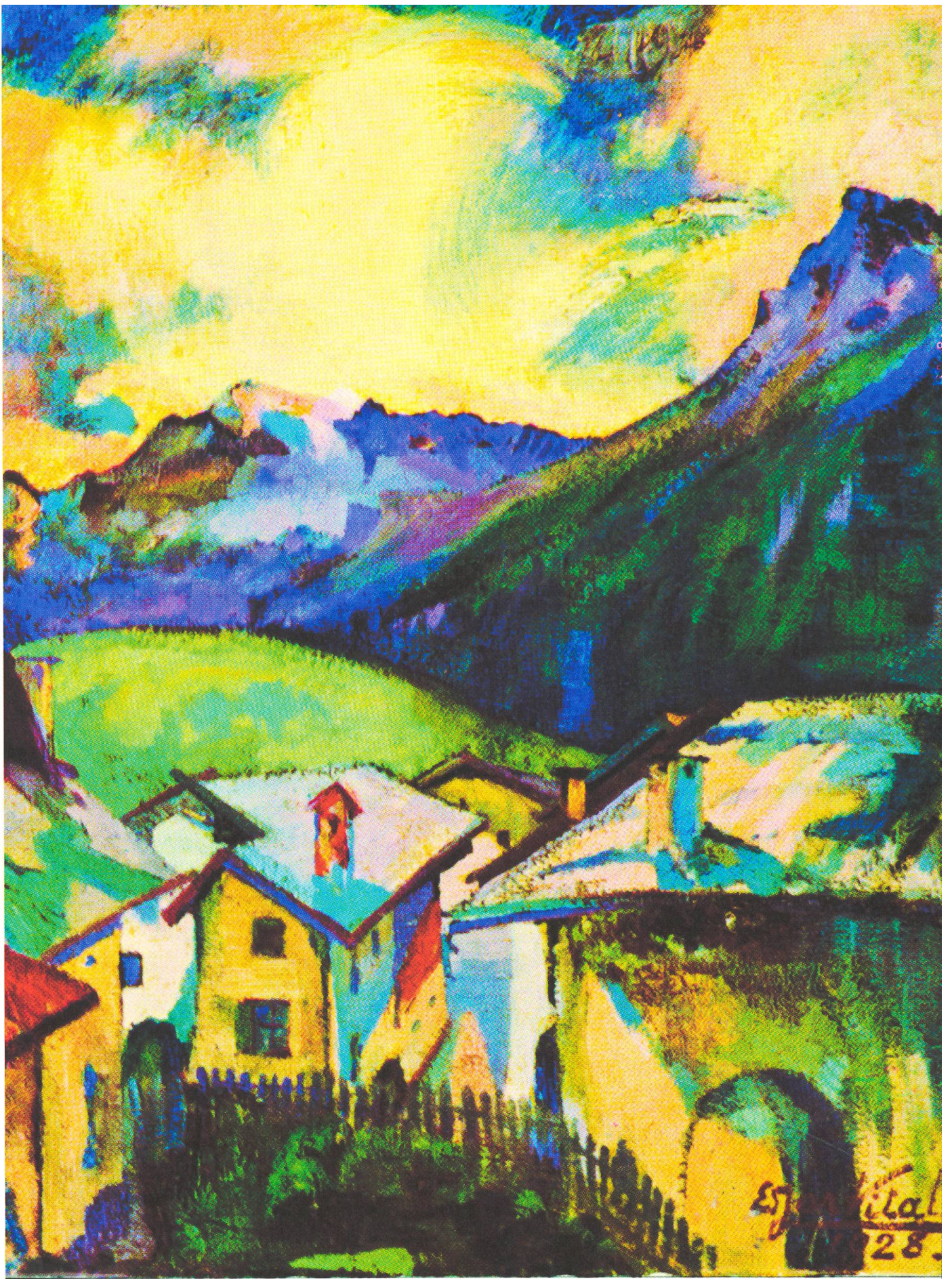
Il ladin

Ladin sa numna la furma engiadinaisa dal rumantsch, gist sco ils dialects parentads da las Dolomitas. Las duas gruppas eran colliadas avant l'invasiun bavarais-tirolaisa dal temp medieval, ed il ladin è sparì da Danuder/Nauders e da Tuor/Taufers, gist sur cunfin, pir avant paucs tschientaners. Er vers saira cuntinua il ladin insaco, tanschend sur il Malögia vi en la Bergiaglia retolumbarda. Il ladin en Engiadina sa separa en dus idioms, il vallader da l'Engiadina Bassa ed il puter da l'Engiadina'Aut. Sco linguas da scrittira tanschan il vallader fin en Val Müstair, nua ch'ins tschantscha il dialect jauer, il puter fin a Brauogn en Val d'Alvra, nua ch'il dialect bargunsegner è sa furmà sco varianta surmirana. Gia Durich Chiampell, il translatur dals Psalms da David (1562), solaiva durrar il term «ladin» per la favella da l'Engiadina Bassa ed Auta.

Fonetica

Il ladin differescha da tschels idioms tras il mantegniment dals suns -ü- ed -ö- or dal -u- ed -o- lung dal latin, midads tar -i- ed -e- en l'ulteriura Rumantschia (*madür/madir, föglia/feglia*). Il puter ed il ru-

mantsch da Zernez e Susch han midà en -e- avert il -A- latin accentuà en contact cun consonants palatals, pia *atschäl, magliär e pläscha* (3. persuna da *plaschair*) or da *atschal, magliar e plascha*. L'Engiadina'Aut ha generalisà quella midada fonetica e serrà il -ä- tar -e-, creond cun quai la particularitad principala dal puter. Zernez per cunter è restà sin il stgalim vegl, furmond cun il sun intermediar -ä- la punt tranter vallader e puter. La conservaziun dal vocal latin en *champ, flamma, pan e sanda* è in ulteriur tratg characteristic dal puter, damai ch'il vallader ha las furmas stgirentadas *chomp, flomma, pon e sonda* ch'èn maioritaras. Effect d'in svilup fonetic divergent è en er vallader *dà, fa, sta* envers puter *do, fo, sto*, sumegliantamain vallader *qua, là, tschà* envers puter *cò, lo, tscho*, domadus tips sternids per l'entir Grischun enturn. La diftongaziun -aun- or da -AN- è sa mantegnida be en jauer (*chaun, rumauntsch*), è sa sviluppada sur -ang- tar -an- en vallader (*chan, rumantsch*) e tar -äm-, -em- en puter (*chäm/chem, rumäntsch/rumentsch*), il qual cuntinua a scriver l'istoric -aun. La pronunzia -aun ha persistì er en il rumauntsch sfundrà da Samagnun che represchenta sco il jauer in stadi arcaic dal



Ina vischnanca engiadinaisa: Ftan Pitschen vesì dal pictur Edgar Vital (1928).

vallader, cumbinà cun pli ferma influenza dal tudestg tirolais.

Nagliur datti tanta palatalisaziun consonantica tar il CA- dals Romans sco en ladin cun ils resultats *chasa/chesa, chosa, chavar/chaver, chadaina, chavalgiar/chavalger*. Ils plets *fat, trat* e *pettan* mussan ch'il -CT- latin è daventà -t- sco en talian, ma en cuncontrast cul -tg- da las furmas derasadas utrò *fatg, tratg* e *petgen*. Il sun -tg-/ch- vegn ad esser il vegl, survivent anc en il numeral puter *och* (vallader *ot*). Cun ses sun inizial j- èsi il vallader che svia da tut tschels, pronunziand *jast, jodair, jövgia, jün* sco regressiuns da *giast, giodair, gövgia, gün*, mantegnids en puter.

Vocabulari

Interessanta è la sopravivenza d'insaquants plets preromans, per part retics, sper la fulla da derivanza latina, uschia *alossa, crap, dschember, gonda/gianda, grip* e *grusaida*. Ils pronomi indefinits vallader *alch*, puter *qualchosa* fan la punt tar spagnol *algo*, talian *qualcosa*. Siond scumparì il sinonim *ünsache* è dentant rutta ina colliaziun cun tschels idioms che stattan tar *enzatgei*. Ulteriuras perditas lexicalas allontaneschan il ladin da tut il rest: l'adverb temporal *dich* (sursilvan *ditg, gitg*) ed il pronom demonstrativ *less, gliess* (generalmain *lez, gliez*) han stui far lieu als plets *lönch* e *quel*. Italianissem sco cioè, *ecco, invezza, nonobstant, ogni, però, schoglier, spiegar, subit, (pen)ultim* èn remplazzads mo per part. Cun la fin da la perioda italianisanta sa fa valair dapli il tudestg, uss il dialect svizzer empè dal tirolais che ha furnì al vallader plets sco *chindel, paur,*

pruoder/pluoder, puob, schaiibia, scrauv. Savens correspundan ils emprests tirolais a tals alemans en l'intschess renan, en quest cas a *pur, buob, schiba, struba* en sursilvan. La posiziun speziala dal vallader marcan er atgnadads lexicalas sco *amo, cumün, gelg, gial, pro* e *tour*, a la differenza dal puter che ha cun *auncha, vschinauncha, mellan, chöd, tar/tiers* e *piglier* il medem tip sco ils idioms sur munts. Tar ils plets tipics dal jauer audan *duoi* per *duos* ed il lumbard *abot* per *avuonda*, plinavant il verb *tavèller*, generalisà per *discuorrer*.

Morfologia

Sco il surmiran ha il ladin introducì il futur sintetic *eu sarà – eau saro* u *saregia, vo chantarat – vos chantaros* u *chantaregias*. El ha stgatschà il futur analitic, en puter *eau vegn ad esser, vos gnis a chanter*, dominant anc en il 17avel tschientaner. Plinavant sa distingua il ladin tras la persistenza dal passà definì cun furmas sco *el dschet, i füt-tan – a füt-tan*, tschessentadas da *el ha dit – el ho dit, i sun stats – a sun stos*, en pli tras l'imperativ negativ *nu far! – nu fer! nun ir!* Il ladin mantegna *els sun* sco 3. persuna dad esser, a la differenza da tschels idioms cun lur novaziun *els en, els ein*, in plural regularisà, *tratg* dal singular *el è, el ei*. Insatge che divide il ladin è il masculin dal pronom possessiv, *meis, teis, seis* en vallader sco *mies, ties, sies* en surmiran, *mieu, tieu, sieu* (pronunzià *mia, tia, sia*) en puter sco *miu, tiu, siu* en sursilvan. Il ladin cuntinua a differenziar las personas tar il pronom reflexiv, schend en vallader *eu am lav, tü at lavast, el as lava* etc., entant che tschels idioms han generalisà il *se, sa* da la terza.



Il Lej da Segl cul Piz da la Margna, picturà dad Edgar Vital (1955).

Cuntrariamain è ida a perder l'adattaziun a la persuna tar il pronom demonstrativ *sves(a)* sco furma unitara, mo il jauer mantegna la distincziun cun *mavess, tavess, savess*, quai en concordanza cul renan *mez, tez, sez*. Sco spezialitad jaura vala cunzunt il spustament da l'accent tar ils infinitivs che ha transfurmà *chantár* en *cháunter*, *mangiár* en *máinger* e *murír* en *mórer*.

Sintaxa

Il ladin porscha ina spezialitad en construcziuns sco vallader hoz *i sarà bê tuotadi*, in Engiadina il *tshêl es plü blau*, quai eu

nu fetsch. La renunzia a l'inversiun suenter *tschertas* expressiuns introductivas va dentant enavos precis sco l'influenza taliana. Speziala er la maniera da far ressortir la persuna, plazzond il pronom a la fin da la frasa, nua ch'el survegn paisa sco purtader da l'accent sintactic. Er questa construcziun a la taliana para da cupitgar, ed ins auda pli e pli *quai hast tû dit, quist magöl ha el ruot*, empè dal classic *quai hast dit tû, quist magöl ha ruot el*. En frusas entschavend cun in object, las parts verbales dal temp cumpost restan ensemen: *ils övs* (tradiziunal *ils ouvs*) *ha manà la leivra; cun cusglier X ha discurri il schurnalist Y*.